

Information till tolk inför testning med Språk 4

Idag gör vi bedömning av barnets språkliga förmåga. Vi använder ett screeningtest som heter Språk 4.

Din uppgift är att i första hand hjälpa sjuksköterskan att förmedla uppmaningar och information till barnet. Detta ska göras enligt speciell testmetodik. Om ordet inte kan översättas och ert språk inte använder det ordet eller ert språk uttrycker sig på annat sätt, så berätta det för sköterskan.

Det är viktigt att du som tolk

- Tolkar den uppmaning/information i sin helhet som sjuksköterskan säger till barnet.
- Inte repeterar den uppmaning/information som sjuksköterskan säger till barnet, om inte sköterskan ber dig göra det.
- Inte lägger till information för att hjälpa barnet.
- Inte använder gester eller tittar på rätt bild för att hjälpa barnet.
- Om föräldern vill hjälpa till så berätta för föräldern att det är viktigt att man är tyst under stunden då man testar.

Delarna i testet:

Uppgift 1-7 - Att uppfatta och tolka muntlig information.

Barnet ska peka på rätt bild. Tolka vad sköterskan säger. Språkligt sett är det kursiva ordet som man ska bedöma om barnet kan uppfatta.

Först ska du lyssna och peka på bilden, titta här.

1. Kan du peka på *bil*.
2. Peka på *banan*
3. (Peka på) *springer*
4. Peka på *lång*
5. Pojken har *ingen mössa*
6. Bilen står *på* bordet
7. Pojken *och* flickan äter

Uppgift 8-13 - Att sortera begrepp som hör ihop.

Barnet ska sortera bilder. Alla åtta korten ska läggas ut på bordet. Om barnet protesterar så tolka vad barnet säger till sköterskan. Låt sköterskan ge eventuell extrahjälp som du sen tolkar till barnet.

8. Säg till barnet – Ge alla *kläderna* till pojken. (peka på pojken). Alla *djuren* går till sitt hus. (peka på huset)
9. Alla *leksaker* ska ligga i lådan (peka på lådan) och all *mat* på tallriken (peka på tallriken).

Lämna ut denna instruktion till tolken en stund före besöket så hen hinner läsa igenom och även titta på testboken.

Om sköterskan presenterar uppgiften med annat material så tolka vad sköterskan säger.

10. Nu fortsätter vi. Titta noga på bilderna. Alla saker passar ihop utom en. Vilken passar *inte*. Peka på den du tycker ska bort.
11. Och vilken ska bort här då?
12. Och vilken ska bort här?
13. Och här?

Uppgift 14-20 - Förmåga att uttala ord.

Barnet ska repetera det sjuksköterskan säger. Peka på bilden samtidigt som du säger ordet.

Barnet ska repetera och behöver inte säga ordet spontant.

- Nu ska du säga likadant som jag. Kan du säga...

14. *Banan*
15. *Apelsin*
16. *Elefant*

Säg likadant som jag.

17. *Pinne*
18. *Lampa*
19. *Ko*
20. *Kaka*

Uppgift 21-30 – Här ska barnet säga exakt lika som sköterskan. Tolka sköterskans översättning av instruktionen.

Uppgift 31 - Hitta den centrala händelsen i en bild. Barnet ska peka eller säga.

31. Titta här! Vad är det som *har hänt* här på bilden?

Var noga med att tolka det barnet berättar. Målet är att barnet ska kunna *berätta vad som hänt* så var noga med att tolka om barnet pratar i imperfekt eller presens eller hur barnet uttrycker sig.

Uppgift 32: Förmåga att snabbt säga rätt ord. Tolka sköterskans instruktion.